



千手千眼觀世音菩薩
廣大圓滿無礙大悲心大陀羅尼

《 悉曇古文大悲咒頭 》
Gwan Yin Bodhisattva in Siddham

𑖀	𑖄𑖅	𑖀	𑖀	𑖄𑖅	𑖄𑖅	𑖄𑖅	𑖄		
Nang	Ma-oh	Sa	Ha	Sa-ra-ahr	Baha-wu	Zha-ahr	Ya		
曩	謨	薩	賀	薩羅	布	惹	耶		
𑖀	𑖀	𑖄𑖅	𑖄𑖅	𑖄𑖅	𑖀	𑖀			
Sa	Ha	Sa-ra-ahr	Zha-va	La-ahr	Nang-lalaelue	Ta-ra-ee			
薩	賀	薩羅	入嘑	囉	儻	帝隸			
𑖄	𑖀	𑖄	𑖄𑖅	𑖄	𑖄				
Ma	Ha-ahr	Par	Dahr-ma	Ra-ahr	Zha				
摩	訶	鉢	納磨	邏盧	惹				
𑖀	𑖄	𑖄	𑖄	𑖀	𑖄	𑖀	𑖀	𑖄	𑖄
Sa	Ra-va	Par-ahr	Ya	Zha	Ha-ahr	Ya-ahr	Va-ee	Shia-ou	Dahr-daha-eh
薩	嘑	播	耶	惹	訶	野	尾	輸	馱

(Sanskrit) Namo sahasrā bhūjāya sahasrā jvalā nṛtri
Mahā padma rāja Sarva pāya jahāyā viśuddhe

《 悉曇古文大悲咒心 》
The Heart of Great Compassion Mantra in Siddham

𑖀	𑖄	𑖄	𑖄	𑖄	𑖄				
O-anm	Va	Zha-ra	Daha-ahr	Ra-ma	Ha-ra-lalaelue-arh				
喻	嘑	日羅	達賀	磨	悉利(訖唎)				
𑖀	𑖀	𑖄	𑖀	𑖄	𑖀	𑖄	𑖄	𑖄	
O-anm	Shia-ou-eh	Dahr-daha	Nang-ou	Shia-oh	Dahr-daha	Nang-ahr	Ya	Sa-va-ahr	Ha-ahr
喻	林	馱賀	耨	戌	馱賀	曩	耶	薩嘑	訶

(Sanskrit) Oṃ vajra dhārma hrīḥ Oṃ śueddhanu śoddhanāya svāhā



The Great Compassion Mantra in Siddham 《悉曇古文大悲咒八十四句梵漢對照》

01

𑖀𑖡𑖩𑖫𑖬𑖭𑖮

Spelling Nang Ma-oh Ra Ta-nang Ta-ra Ya-ahr Ya

(Sanskrit) Namo ratnatrayāya

〈漢〉 曩謨(囉)囉怛那 哆囉夜耶

02-03

𑖀𑖡𑖢𑖣𑖤𑖥𑖦𑖧𑖨𑖩𑖪

Spelling Nang Ma-arh Ahr Ra-ya-ahr Ba La-oh Ka-ee Ta-eh Shia-va Ra-ahr Ya

(Sanskrit) Namaḥ Āryā balokiteśvarāya

〈漢〉 曩謨喝阿唎耶 婆盧羯帝 爍鉢囉耶

04-05

𑖫𑖬𑖭𑖮𑖯𑖰𑖱𑖲𑖳𑖴𑖵

Spelling Ba-oh Daha-ee Sa Ta-va-ahr Ya Ma Ha-ahr Sa Ta-va-ahr Ya-ahr

(Sanskrit) bodhisattvāya mahāsattvāya

〈漢〉 菩提薩埵婆耶 摩訶薩埵婆耶

06

𑖶𑖷𑖸𑖹𑖺𑖻𑖼

Spelling Ma Ha-ahr Ka-ahr Ra-ou Na-ee Ka-ahr Ya

(Sanskrit) mahā kārunikāya

〈漢〉 摩訶迦盧尼迦耶

07-09

𑖾𑗀𑖿𑗁𑗂𑗃𑗄𑗅𑗆𑗇𑗈𑗉

Spelling O-anm Sa Ra-va Ra Baha Ya-eh Shia-ou Daha Nang-ahr Dahr Sa-ya

(Sanskrit) Oṃ Sarva rabhaye śudhanādasya

〈漢〉 唵 薩皤 囉罰曳 數怛 曩怛寫

10

𑗊𑗋𑗌𑗍𑗎𑗏𑗐𑗑

Spelling Nang Ma-oh Sa-ka-re Ta-va-ahr Ee Ma-oh-anm Ahr Ra-ya-ahr

(Sanskrit) Nama skṛ tvā E moaṃ āryā

〈漢〉 曩摩 悉吉栗埵 伊蒙 阿唎耶

11

𑗒𑗓𑗔𑗕𑗖𑗗𑗘𑗙

Spelling Ba La-oh Ka-ee Ta-eh Shia-va Ra-ahr La-anm Daha Va

(Sanskrit) Balokite śvarālaṃdhava

〈漢〉 婆盧吉帝 室佛囉楞馱婆



12 नमो नलकिध

Spelling Nang Ma-oh Nang La-ahr Ka-ee Dahan-ee
(Sanskrit) namo nalākidhi
〈漢〉 曩謨 曩囉謹墀

13 ह्रीं नमो वा दशमै

Spelling Ha-re-ahr Ra-ee Ma Ha-ahr Va Dasha Sha Ma-eh
(Sanskrit) hrīṃ mahā vadhaṣame
〈漢〉 醯唎 摩訶瞻哆 沙咩

14-15 सर्व अस्तु सर्वैः

Spelling Sa Ra-va Ahr Tuh-ahr Dahr-ou Shia-ou Baha-wu-anm Ahr Zha-eh Ya-anm
(Sanskrit) sarva ārthato subham ājeyam
〈漢〉 薩婆 阿他豆 輸朋 阿逝孕

16 सर्वसामान्यं सर्वसामान्यं

Spelling Sa-ou Ra-va Sa Ta Nang Ma-oh Ba-ahr Sa-ta Nang Ma-oh Ba Ga-ahr
(Sanskrit) surva sata namo bāsata namo bagā
〈漢〉 薩嚩薩哆 曩謨婆薩哆 曩謨婆伽

17-18 ममदुह्यतु

Spelling Ma Va Dahr-ou Dahan-ou Ta Dahr-ya Tuh-ahr
(Sanskrit) mava dudhu Tadyathā
〈漢〉 摩罰特豆 怛姪他

19-21 ओं अवलोकितेश्वर

Spelling O-anm Ah Va Ra-oh Ka-eh La-oh Ka Ta-eh Ka Ra-ahr Ta-ahr
(Sanskrit) om avaloke lokate karātā
〈漢〉 唵 阿婆盧醯 囉盧迦帝 迦羅帝

22-23 ऐं ह्रीं नमो वा दशमै

Spelling Eh-ai Ha-re-eh Ma Ha Ba-oh Dahan-ee Sa Ta-va-ahr
(Sanskrit) ai hre maha bodhisatvā
〈漢〉 夷 醯唎 摩訶 菩提薩埵嚩



24-25 𑖀 𑖁 𑖀 𑖁 𑖂 𑖃 𑖂 𑖃

Spelling Sa-ou Ra-va Sa-ou Ra-va Ma La Ma La

(Sanskrit) surva surva mala mala

〈漢〉 薩婆 薩婆 摩囉 摩囉

26-27 𑖄 𑖅 𑖄 𑖅 𑖆 𑖇 𑖈 𑖉 𑖈 𑖉 𑖊 𑖋

Spelling Ma Ha-eh Ma Ha-re Dahr Ya-anm Ka-wu Ra-ou Ka-wu Ra-ou Ka Ra-ma-anm

(Sanskrit) mahe mahṛ dayam̐ kuru kuru karmaṃ

〈漢〉 摩醯 摩醯唎 馱孕 俱盧 俱盧 羯蒙

28 𑖌 𑖍 𑖌 𑖍 𑖎 𑖏 𑖐 𑖑

Spelling Daha-ou Ra-ou Daha-ou Ra-ou Ba Zha Ya Ta-ee

(Sanskrit) dhuru dhuru bajayati

〈漢〉 度盧 度盧 罰闍耶帝

29-30 𑖒 𑖓 𑖔 𑖕 𑖖 𑖗 𑖘 𑖙 𑖘 𑖙

Spelling Ma Ha Ba Zha Ya Ta-ai Daha Ra Daha Ra

(Sanskrit) maha bajayatai dhara dhara

〈漢〉 摩訶 罰闍耶帝 陀囉 陀囉

31-33 𑖚 𑖛 𑖜 𑖝 𑖞 𑖟 𑖠 𑖡 𑖢 𑖣

Spelling Daha-ee Ra-ee Na-ee Shia-va Ra-ahr Ya Jia La Jia La

(Sanskrit) dhirīṇi śvarāya cala cala

〈漢〉 地唎尼 室佛囉耶 遮囉遮囉

34-36 𑖤 𑖥 𑖦 𑖧 𑖨 𑖩 𑖪 𑖫 𑖬 𑖭 𑖮 𑖯

Spelling Ma Ma Ba-ahr Ma Ra-ahr Ma-ou Ka-ta-eh La-eh Eh Ha-eh Eh Ha-ee

(Sanskrit) mama bāmarā muktele ehe ehi

〈漢〉 麼麼 罰摩囉 穆帝隸 伊醯 伊醯

37-38 𑖰 𑖱 𑖲 𑖳 𑖴 𑖵 𑖶 𑖷 𑖸 𑖹

Spelling Jia-ee Nang-dahr Jia-ee-anm Dahr Ahr Ra-sha-anm Par-ra Zha La-ee

(Sanskrit) cinda cimda ārṣaṃ prajali

〈漢〉 室那 室那 阿囉參 佛囉舍利



39-40 𑖀 𑖁 𑖂 𑖃 𑖄 𑖅 𑖆

Spelling Ba Sha Ba Sha-anm Par-ra Shia-ahr Ya

(Sanskrit) baṣa baṣaṃ praśāya

〈漢〉 罰沙 罰參 佛囉舍耶

41-42 𑖇 𑖈 𑖉 𑖊 𑖋 𑖌 𑖍 𑖎 𑖏 𑖐

Spelling Ha-ou Ra-ou Ha-ou Ra-ou Ma La-ahr Ha-ou-ow Ra-ou Ha-ou-ow Ra-ou Ha-ra-llaleue

(Sanskrit) huru huru malā huow ru huow ru hra|

〈漢〉 呼盧 呼盧 摩囉 呼盧 呼盧 醯利

43-45 𑖑 𑖒 𑖓 𑖔 𑖕 𑖖 𑖗 𑖘 𑖙 𑖚 𑖛

Spelling Sa Ra-ahr Sa Ra-ahr Sa-ee Ra-ee Sa-ee Ra-ee Sa-ou Ra-ou-ahr Sa-ou Ra-ou

(Sanskrit) sarā sarā siri siri suruā suru

〈漢〉 薩囉 薩囉 悉唎 悉唎 蘇嚧 蘇嚧

46-47 𑖜 𑖝 𑖞 𑖟 𑖠 𑖡 𑖢 𑖣 𑖤 𑖥 𑖦

Spelling Ba-oh Daha-ee Ya-ahr Ba-oh Daha-ee Ya-ahr Ba-oh Dahr-daha Ya Ba-oh Dahr-daha Ya-ahr

(Sanskrit) bodhiyā bodhiyā boddhayā boddhayā

〈漢〉 菩提夜 菩提夜 菩馱夜 菩馱夜

48-50 𑖧 𑖨 𑖩 𑖪 𑖫 𑖬 𑖭 𑖮 𑖯 𑖰 𑖱

Spelling Ma-ai Ta-ra-ee Ya Nang La Ka-ee-anm Nang-dahr-ee Daha Ra-sha-ee Na-ee Nang

(Sanskrit) maitriya nalakiṃṇdi dharsṇina

〈漢〉 彌帝唎夜 曩囉謹墀 地唎瑟尼那

51-52 𑖲 𑖳 𑖴 𑖵 𑖶 𑖷

Spelling Par Ya Ma Nang Sa-va-ahr Ha-ahr

(Sanskrit) payamana svāhā

〈漢〉 婆夜摩曩 薩嚩訶

53-54 𑖸 𑖹 𑖺 𑖻 𑖼

Spelling Sa-eh Dahr-daha-ahr Ya Sa-va-ahr Ha-ahr

(Sanskrit) seddhāya svāhā

〈漢〉 悉陀夜 薩嚩訶



55-56 𑖀 𑖃 𑖆 𑖇 𑖉 𑖊 𑖋

Spelling Ma Ha-ahr Sa-ee Daha-ahr Ya Sa-va-ahr Ha-ahr
(Sanskrit) maha sidhāya svāhā
〈漢〉 摩訶悉陀夜 薩嚩訶

57-59 𑖆 𑖇 𑖉 𑖊 𑖋 𑖌 𑖍 𑖎 𑖏

Spelling Sa-ee Dahr-daha-ahr Ya-oh Ga-eh Shia-va Ra-ahr Ya Sa-va-ahr Ha-ahr
(Sanskrit) siddhāyoge śvārāya svāhā
〈漢〉 悉陀喻藝室皤囉夜 薩嚩訶

60-61 𑖐 𑖑 𑖒 𑖓 𑖔 𑖕

Spelling Nang Ra-ahr Ka-ee-anm Nang-ee-dahr-ee Sa-va-ahr Ha-ahr
(Sanskrit) narākiṃndi svāhā
〈漢〉 那囉謹墀 薩嚩訶

62-63 𑖖 𑖗 𑖘 𑖙 𑖚 𑖛

Spelling Ma Ra Nang Ra Sa-va-ahr Ha-ahr
(Sanskrit) mara nara svāhā
〈漢〉 摩囉那囉 薩嚩訶

64-65 𑖜 𑖝 𑖞 𑖟 𑖠 𑖡 𑖢 𑖣

Spelling Sa-ee Ra Sa-anm Ahr Ma-ou Kaha Ya Sa-va-ahr Ha-ahr
(Sanskrit) sira saṃ āmukhaya svāhā
〈漢〉 悉囉僧阿穆佉耶 薩嚩訶

66-67 𑖤 𑖥 𑖦 𑖧 𑖨 𑖩 𑖪 𑖫 𑖬 𑖭

Spelling Sa Ra-va Ma Ha-ahr Ah Sa-ee Dahr-daha-ahr Ya Sa-va-ahr Ha-ahr
(Sanskrit) sarva mahā asiddhāya svāhā
〈漢〉 薩婆摩訶阿悉陀夜 薩嚩訶

68-69 𑖮 𑖯 𑖰 𑖱 𑖲 𑖳 𑖴

Spelling Jia Ka-ra Sa-eh Dahr-daha-ahr Ya-ahr Sa-va-ahr Ha-ahr
(Sanskrit) cakra seddhāyā svāhā
〈漢〉 者吉囉阿悉陀夜 薩嚩訶



70-71 प ड़ क ष्ट य ष्ट ण

Spelling Par Dahr-ma Ka Sa-ta-ra Ya Sa-va-ahr Ha-ahr

(Sanskrit) padma kastraya svāhā

〈漢〉 波陀摩 羯悉陀囉夜 薩嚩訶

72-73 न लै क ङि व ण इ य ष्ट ण

Spelling Nang La-ai Ka Nang-ee-dah-ee Va Ga-ahr Ra Ya Sa-va-ahr Ha-ahr

(Sanskrit) nalaikandi vagāraya svāhā

〈漢〉 那囉謹墀 皤伽囉耶 薩嚩訶

74-75 म ब णि र क इ य ष्ट ण

Spelling Ma Ba-ahr Ra-lalaelue Shia Nia-ka Ra-ahr Ya Sa-va-ahr Ha-ahr

(Sanskrit) mabarḥ śa ṅkarāya svāhā

〈漢〉 摩婆利勝羯囉夜 薩嚩訶

76 न म इ र य य य

Spelling Nang Ma-oh Ra Ta-nang Ta-ra Ya-ahr Ya

(Sanskrit) namo ratna-trayāya

〈漢〉 曩謨(喝)囉怛那 哆囉夜耶

77-80 न म ऽ र व लै क णि र ष्टि इ य ष्ट ण

Spelling Nang Ma-arh Ra-ya-ahr Ba-ahr La-oh Ka-ee Ta-eh Shia-va Ra-ahr Ya Sa-va-ahr Ha-ahr

(Sanskrit) Namaḥ Āryā vālokite śvarāya svāhā

〈漢〉 曩謨喝 阿唎耶 婆羅吉帝 爍皤囉夜 薩嚩訶

81-84 ॐ ङि ङु णु य य प ण य ष्ट ण

Spelling O-anm Sa-ee Dahr-daha-ya-anm Ta-ou Ma Nang-ta-ra Par Da-ahr Ya Sa-va-ahr Ha-ahr

(Sanskrit) Oṃ siddhyaṃ ntu mantra padāya svāhā

〈漢〉 唵 悉殿都 漫多囉 跋陀耶 薩嚩訶



Final Phase of Great Compassion Mantra
《 悉曇古文大悲咒尾 》

ॐ वा ङ रा दा र्मा हाराल्लुएअर

O-anm Va Zha-ra Da-ha-ahr Ra-ma Ha-ra-l-lauelue-ahr
喻 嚩 日羅 達哈 磨 悉利(訖唎)

ॐ अर ओ ल ए क सव अर

O-anm Ahr Ra-oh La-ee Ka-oh Sa-va-ahr Ha-ahr
喻 阿 嚩 力 迦 娑嚩 訶

(Sanskrit) Om vajra dhārma hrīḥ Om āroliko svāhā